

Iwa jer kuaklä

Guía de información

Tkäbe tso Costa Rica ska

Tkäbe te sa shkawe wätkewaklä

Serpientes de Costa Rica y prevención de mordeduras



**Ji äye yöle rä Clodomiro Picado wakjaneiwak wa
wa irä
Universidad Costa Rica ska wa wa irä**

Este material fue revisado por personal del Instituto
Clodomiro Picado de la Universidad de Costa Rica

Coordinación / Ilustrador/ Diseño gráfico/ Otros

Ipakäklämiba

Presentación

Jí äye yua rä patkenak saje ditsä tso chulii wa ia, sa jer kuaklä spana tkäbe tso Costa Rica ska wa, sa shkawe wätkewaklä wa, ñakäi ikäpei wa, ñakäi onak sa shkawa tkäbe te ra.

El presente material se realizó con el fin de llevar a la comunidad indígena cabécar información actualizada sobre las serpientes de Costa Rica, la prevención y el tratamiento adecuado a seguir en caso de una mordedura de serpiente venenosa.

Tkäbe Pake

Las serpientes

Tkäbe rä bewak, je pa rä pjoo, irä pshöö ipa kika, irä kata. Je k_i k_a bal ne sher dä.

Las serpientes son animales que poseen piel seca, escamas, y dientes. Necesitan tomar el calor del ambiente.

Je te rä jile sia käi, bewak käi, nima käi, sapo käi, kirekö käi, kipe käi, koño käi, tkäbe saka käi, jewa ne käte.

Se alimentan de huevos y animales como peces, ranas, lagartijas, caracoles, roedores y otras serpientes, entre otros.



Sia tkäbi te tkäbe si käte te
Zopilota comiendo una terciopelo

Ite jile s_ia irä koño irä käte te
Comiendo huevos y roedores

Tkäbe Pake

Las serpientes

Jewa rä kianak bewak saka ra. Jishtä bewak bena käi, jewa kiar dä jile wanaklä ñakjee. Jekäi jewa kiar dä manele bewak yakeila ka wanaklä koño iá käi, ñakäi ite tkäbe sa shkawak wa káteke jishtä sia tkäbi wa käi.

Cumplen un papel importante en la naturaleza. Como todos los animales, son necesarias para mantener el equilibrio natural, ayudando a controlar plagas de algunos animales como roedores y alimentándose de otras serpientes venenosas como en el caso de la Zopilota.

Ñakäi ijewa rä bewak saka wa katanak, pju käi, blur käi, tkäbe saka käi, sirak käi wa.

También son el alimento de otros animales como aves, armadillos, otras serpientes y pizotes



Tkäbe tso Costa Rica ska

Serpientes de Costa Rica

Costa Rica ska tkäbe tso däkä rä 138 kjena kjuawa kjuawa, jewa sha 22 rä sa shkawaḡ wa, ata isaka 116 wa rä ka sa shkawaḡ kuna.

En Costa Rica hay cerca de 138 especies de serpientes de las cuales sólo 22 son venenosas, las otras 116 son no venenosas

Katsä kaleka kashaa bata shtä ebä ska ka tkäbe kuna

Sólo en las puntas de las montañas más altas no encontramos serpientes

Je suemi sa te däye na, ka bata na, ñakäi ka bar kika

Las podemos observar en el mar, en las faldas de las montañas y en las zonas bajas.

Distribución de serpientes en Costa Rica



lyöle dala ska ebä träbe tso rä

Area ocupada por serpientes

Tkäbe ka sa shkawk wa

Serpientes NO Venenosas

Ijewa ne rä tkäbe wäbäli sa kei ska rä. Ka jewa rä däläna kuna. Sha rä bäi sa tsatkäk, sia tkäbi käi.

Son la mayoría de serpientes en nuestro país. No son peligrosas. Algunas, como la zopilota, nos ayudan.

Sia tkäbi (Zopilota) *Clelia clelia*



Iyaba (Juvenil)



Ikeyake (Adulta)



Sia tkäbi te tkäbe sa shkawk wa käte.

La zopilota está comiendo una serpiente venenosa.

¡Ke je kta!

¡No debes matarla!

Tkäbe sa shkawk wa

Serpientes Venenosas



Tkäbe sï wa (Tobobas)



Bolo tkäbi wa (Serpientes corales)



Däye tkäbi wa (Serpiente de mar)

Tkäbe sa shkawk wa

Serpientes Venenosas

Bolo tkäbi wa (Corales)

Je tso sa kei bena ska. Jewa rä pa tále yee irä bätsë irä dala irä.

Se encuentran en todo el país. Son muy coloridas, tienen franjas de color negro, rojo y Amarillo.



Bolo tkäbi sa shkawk wa rä taleksa shkiritke ñakäi ipa tále rä iwa jami: Bätsë-dala-yee-dala

La CORAL VENENOSA tiene anillos completos y el orden de colores de es: ROJO-AMARILLO-NEGRO-AMARILLO

Isaka tso pa tále Bolo tkäbi suta, ata KA JERÄ SA SHKAWAK WA KUNA. Jewa rä ka pa taleksa kuna shkiritke, ñakäi itále rä kjuawa, jerä Bolo tkäbi kjermita

Existe una serpiente con colores similares a la coral pero es NO VENENOSA, tiene anillos incompletos o un orden diferente de coloración (FALSA CORAL)



Bolo tkäbi te sa shkawawa ra

Mordedura por una coral

Sa shkar te sä kte rä jikäi

Síntomas de una Mordedura

- Sä wäkjuä jawerawa ite sä käpä käi (Caída de los párpados, aspecto de sueño)
- Sa kjali yewe bitä ite täi (Mucha salivación)
- Ka sä wäna ji juer jia, sä wä tuiweke ite (Visión doble o borrosa)
- Ka sa siwei sikanak jia (Dificultad para respirar)



Sä kte ite juer dä sa shkanawa je ukä ska berbena.
Los efectos aparecen pocos minutos después de la mordedura

Tkäbe sa shkawa wa

Serpientes Venenosas

Tkäbe si wa (Vipéridos o Tobobas)

Jewa tso sa kei bena ska. Ikablali rä sa yaka weikäk irä sä pijúak irä

Se encuentran en todo el país y su veneno produce lesiones en los tejidos y produce sangrados



Kikla tkäbi (Matabuey)
Lachesis stenophrys



Tkäbe sj (Terciopelo)
Bothrops asper



Köchi tkäbi (Mano de piedra)
Atropoides picadoi



(Tamagá)
Porthidium nasutum

Tkäbe sa shkawak wa

Serpientes Venenosas



Kicho tkäbi (Oropel)
Bothriechis schlegelii



Mukar wak rä je suta (bocaracá)
Bothriechis schlegelii



Spa tkäbi (Lora)
Bothriechis lateralis



Tis tkäbi (Toboba de árbol)
Bothriechis nigroviridis

Tkäbe sa shkawak wa

Serpientes Venenosas

¿Maikäi sä wäna ijuermi tkäbe rä sa shkawak na?

¿Cómo saber si una toboya es venenosa?

Tkäbe ka sa shkawak wa

Serpiente No Venenosa

Yik jar
Foseta Nasal



Tkäbe sa shkawak wa

Serpiente Venenosa

Yik jar isiwei sikäklä
Foseta Nasal

Yik jar etkä sä bali ssaäklä
Foseta loreal



Tkäbe si te sa shkawawa ra

Mordedura por Vipérido

Sa shkar te sä kte rä jikäi

Síntomas de una Mordedura

- **Idälär bitä eena mai sa shkana ska**
(Mucho dolor en la parte de la mordedura)
- **Ijier bitä eena mai sa shkana ska**
(Se inflama mucho el sitio de la mordedura)
- **Sä pi jur bitä mai sa shkana ska, ñakäi sa yaka ekta ska**
(Sangrado en el sitio de la mordedura y en el resto del organismo)
- **Sä wäshkirir bitä, sä chöli tjuä bitä, sa pari jur bitä eena**
(Mareos, vómito, sudoración excesiva)
- **Ka sä chali kjur jia**
(Dificultad para orinar)



Sä kte ite juer dä sa shkawawa je ukä ska berbena.
Los efectos aparecen pocos minutos después de la mordedura

Tkäbe te sa shkawawa ra ¿ji rä **KA** onak na? ¿Qué **NO** hacer en caso de una mordedura de serpiente?

- **KA iekta muakwa kuna** (NO hacer torniquete ni ligaduras)
- **KA ibala tiäk kuna** (NO hacer cortaduras)
- **KA ibäiwak kuna jile wa, KA ipachak kuna ipachaklä wa iräle hielo wa iräle jile saka yöle iá iräle, päpäli kicha wa iräle** (NO aplicar remedios caseros como cremas, hierbas, hielo ni ninguna otra sustancia química o natural)
- **KA idiä sikäk kuna kjä wa** (NO succionar con la boca)
- **KA tkäbe ktäk kuna ikukäkwa kuna** (NO intentar matar o capturar a la serpiente)



¡KA!



¡no!



¡KA!

Tkäbe te sa shkawawa ra ¿ji rä we sa fe? ¿**Qué hacer** en caso de una mordedura de serpiente?

- **Ka maletener kuna.**
Mantener la CALMA
- **Ipamuowa bitaba sa shkana ska.**
INMOVILIZAR la extremidad afectada
- **Ibatashö mane sä bäiwak iräle mane sä yuäkw iräle tso alemana wa ia.**
Avisar al ATAP, maestro o EBAIS más cercano

Plaa ne rä bäi s̄i rä, sä sunaklä mane mane. Jekäi ra tjabana ibäirmini rä.
El Tiempo es muy Importante, entre más rápido sea atendida la persona más posibilidades tiene de recuperarse



Maikäi tkäbe te sa shkawe wätkewe ¿Cómo prevenir las mordeduras de serpiente?

Del ba ku bota jiö kjätä matsij bä shkäklä ka nikika

Siempre utilice botas altas de hule o cuero para caminar por la montaña.

Ke ba jula patka jak niki na irä, ishäkä wä jar na irä, kal nulda niki na irä, ka yaka na irä. Ke bä jula patka ka jar na iräle du ju na iräle. Ba ki-ana jekäi iwak ra, jile wawo, kal bata matsij käi iräle, kjäli käi iräle.

No meta las manos debajo de piedras, huecos, troncos, monte, etc., ni explore con las manos cuevas o nidos de animales. Si necesita hacerlo, utilice un instrumento, como un palo largo o gancho.

- **Bota suo tsana säkätä ka mawa ijierwaba yika**

0 Revise bien las botas antes de ponérselas

- **Ke ma jek patka ka shchei na, tsana ba shkö kal jula nikika.** No abra paso con su cuerpo entre la maleza y tenga cuidado al pasar debajo de las ramas de los árboles.



- **Del bä shkō rä wapebläk ta ka nikika, jerä ikuna ekla shkanawa ra, bas ña tsatkäklä.** Siempre camine acompañado por la montaña, si ocurriera un accidente la otra persona lo puede ayudar.
- **Isuo tsana bä klä make ska.** Fíjese bien donde pisa al caminar.
- **Tsana jile wä butse rä, ñakäi mínewa ka yee shtä ska rä.** Tenga cuidado al recolectar frutos o entrar a lugares oscuros.
- **Ke ma minak tuina, ta ba kiana minak ra foco tsomi .** Evite salir por las noches, si lo tiene que hacer lleve un foco.



- **Ke ba kapa ishäkä kika ka nikika.** No duerma en el suelo del bosque.
- **Isuo tsana, mai ma jetkäke ska, kakä käi ka schei käi siklejumi manee shtä ska, ñakäi ke ma jetka kal klä jolole kika.** Revise bien el lugar donde se va a sentar, que sea un sitio despejado de hojas y maleza y no se siente sobre troncos de árboles caídos.
- **Ba te tkäbe kua bakla ra, ke ma tuna, ata ma jek sikö iyika jena.** Si se encuentra con una serpiente No Corra, aléjese lentamente
- **Ke tkäbe yula kotanak .**No trate de matar una serpiente.
- **Ba te tkäbe kua dulewa ra, ke ikuka jula wa, jerä ika rä del kablali ta jia kika.** Si se encuentra una serpiente muerta no la agarre con sus manos, los colmillos podrían aún tener veneno.



**¡KA!
¡no!**

Ke tkäbe ia ka ma idäkläwa bä ju kjä jami, ñakäi bä ju na:

Evite la presencia de serpientes alrededor y dentro de su casa:

Ka yaka tiötköwa, jile tapale kakä ssil käi, jile kjuä boroila käi, ñanak ukäla käi je tulötköwa.

Corte el monte y deshágase de cualquier amontonamiento de hojas secas, basura y restos de comida.

Trampa tköwa koño wätuinatkäkläwa, jewa ne käte tkäbe te bäi si rä kika.

Elimine los ratones poniendo trampas, ya que éstos son el principal alimento de las serpientes.

Ventana irä puerta irä kjä tköwa cedazo wa irä malla tabeli yaka wa irä, ñakäi ke ijawa kjäyelecha, ka tkäbe kjäkläwa juna.

Proteja las ventanas y puertas con un cedazo o malla metálica y No las deje abiertas para evitar que entren serpientes



Agradecimientos





UNIVERSIDAD DE
COSTA RICA



Vicerrectoría de Acción Social

